

133

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ БССР

Минский государственный педагогический институт
иностранных языков

На правах рукописи

ЛАВНИКЕВИЧ Нонна Степановна

**СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ
АНАЛИТИЧЕСКИХ ГЛАГОЛОВ
В РОМАНСКИХ ЯЗЫКАХ**

(на материале французского, итальянского и румынского языков)

Специальность 10.02.05 — романские языки

Автореферат

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ БССР

Минский государственный педагогический
институт иностранных языков

На правах рукописи

ЛАВНИКЕВИЧ Нонна Степановна

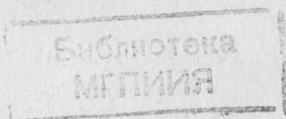
СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ
АНАЛИТИЧЕСКИХ ГЛАГОЛОВ В РОМАНСКИХ ЯЗЫКАХ

/на материале французского, итальянского,
румынского языков /

Специальность 10.02.05 - Романские языки

А в т о р е ф е р а т

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук



Минск 1975

Диссертация выполнена на кафедре лексикологии французского языка Минского государственного педагогического института иностранных языков.

Научный руководитель - доктор филологических наук, профессор
З.Н.ЛЕВИТ

Официальные оппоненты: доктор филологических наук
Т.А.РЕПИНА
кандидат филологических наук, и.о.
доцента В.И.СИЛЕЦКИЙ

Ведущее научное учреждение - сектор романских языков Института языкознания АН СССР.

Автореферат разослан "___" _____ 1975 г.

Защита диссертации состоится "___" _____ 1975 г.
в _____ часов на заседании Совета по присуждению ученых степеней Минского государственного педагогического института иностранных языков.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке института.

Отзывы о диссертации направлять по адресу: 220034, г.Минск, ул. Захарова, 21, Ученому секретарю.

Ученый секретарь Совета

© Минский государственный педагогический институт
иностранных языков, 1975

В реферируемой диссертации исследуются аналитические глагольные лексемы трех романских языков: французского, итальянского и румынского. В задачу исследования входит выявление общих и специфических тенденций, действующих в области аналитической лексики в романских языках. При этом учитывается фактор генетического родства и структурные особенности рассматриваемых языков.

Тема диссертации связана с двумя более общими лингвистическими проблемами, актуальность которых определяет целесообразность данного исследования.

Это, во-первых, проблема аналитического слова¹. Эта проблема охватывает широкий круг вопросов. Поскольку аналитическое слово представляет собой раздельнооформленную лексическую единицу, на первый план выдвигается вопрос о критериях отграничения аналитических слов от смежных языковых конструкций. С раздельной оформленностью связаны также вопросы о структурных типах аналитических единиц и их продуктивности в разных языках, о степени спаянности компонентов аналитических слов и возможностях их дистантного положения и т.д. Изучение семантических свойств аналитических лексем предполагает рассмотрение таких, например, вопросов, как: соотношение между глобальным значением аналитической лексической единицы и значением ее составных элементов, моносемия и полисемия аналитических единиц, синонимические отношения синтетических и аналитических лексем и ряд других. Некоторые вопросы,

¹ Необходимо отметить, что лексические единицы, обозначаемые нами термином "аналитическое слово", фигурируют в трудах зарубежных и многих советских лингвистов под самыми различными названиями: "устойчивые словосочетания", "перифразы", "фразеологизмы", аналитические эквиваленты слова" и т.д. Терминологическая пестрота свидетельствует об отсутствии единого подхода к исследуемому явлению.

связанные с проблемой аналитических слов, рассматривались на материале отдельных языков;¹ большинство же других нуждается в дальнейшем исследовании с привлечением более обширного материала разных языков и групп языков.

Интересно отметить, что элементы сравнительного изучения аналитических лексем содержатся в "Грамматике романских языков" основоположника романского языкознания Ф.Диза². Исследуемые единицы Ф.Диза рассматривает в главе о словосложении, относя их тем самым к разряду сложных слов. Автор говорит о семантической цельности сложных лексических образований, об эквивалентности цельным словам, роли существительного как носителя основного значения и т.д.

Поставленная Ф.Дизом проблема остается весьма актуальной до сегодняшнего дня, т.к. она не получила своего дальнейшего развития в теории сравнительного изучения романских языков³.

Второй общетеоретической проблемой, с которой связано данное исследование, является проблема сравнительно-сопоставительного изучения лексики родственных языков⁴. Сравнительно-сопостави-

¹З.Н.Левит. К проблеме аналитического слова в современном французском языке. Минск, 1968. F.Dimitrescu. Locuțiunile verbale în limba română. București, 1968.

² F.Diez. Grammatik der romanischen Sprachen. Fünfte Auflage. Bonn, 1882, S. 604-762.

³См., однако: Е.М.Вольф. Об эквивалентах глагола в некоторых индоевропейских языках. "Уч.записки" Тадж.гос. ун-та им.Ленина, т.XXI, вып.1, Сталинабад, 1959. S.N.Lévite. Sur l'étude typologique des locutions analytiques dans les langues romanes. In: "Rapports et communications. XII-ème Congrès International de Linguistique et Philologie romanes", Bucarest, 1968.

⁴Лексика романских языков является объектом большинства работ Р.А.Будагова; см., например: "Сравнительно-семасиологические исследования. Романские языки". М., 1963. См. также: В.В.Макаров. Проблемы лексико-семантической дифференциации романских языков. Минск, 1972.

тельное изучение словарных составов рассматривается как необходимый этап типологического описания романского лексикона. Описание лексических отношений романских языков без учета аналитической лексики не может рассматриваться исчерпывающим всю полноту проблемы.

Непосредственным объектом исследования были избраны аналитические глаголы французского, итальянского и румынского языков структурного типа "глагол + существительное без артикля" /V + S/, служебным элементом которых является глагол *face*. Это единицы типа: франц. *faire faillite, faire appel à, faire justice, faire ventouse, faire tige, faire semblant*; итал.: *far autorità, far mostra di qc., far rabbia, fare veduta, far finta, far capo, far schifo*; рум.: *a face zid /împotriva cuiva/, a face rost de, a face popas, a face onoare, a face plajă, a face sat*.

Избрание в качестве предмета исследования указанных единиц мотивируется следующим: многочисленностью лексических единиц типа V + S в современных французском, итальянском, румынском языках^I; исключительной ролью этих единиц в исследуемых языках, их высокой продуктивностью, удельным весом и употребительностью среди других типов аналитических глаголов; отсутствием в совре-

I

"Les auteurs sont conscients, à la lumière des travaux de linguistique les plus récents, que le lexique français comprend un très grand nombre d'unités, unies par leur contenu sémantique, bien délimité dans la conscience du locuteur, mais composées chacune d'éléments formels constituants, unités que les linguistes n'ont pas encore désignées par un terme unique intermédiaires entre le mot simple et le syntagme de phrase." Grand Larousse de la langue française. P., 1971, v. I, p. III. "I verbi il cui ordine è DO-DE, non sono uniti nella grafia, per ragioni evidenti /il verbo, al primo posto, contiene i morfemi flessionali/, ma restano nondimeno composti. Sono le cosiddette locuzioni verbali. /.../ Questi composti, conformi alla tendenza della lingua contemporanea verso espressioni e costrutti analitici e nominali, sono frequenti soprattutto con il verbo FARE ..." P. Tekavčić. Grammatica storica dell'italiano. Volume III: Lessico. Bologna, 1972, p. 213-214. "... aproape orice verb cunoscut alături de el numeroase formații locuționale echivalente." F. Dimitrescu. Op. cit., p. 29.

менной романистике исследований аналитической лексики в сравнительном плане и необходимостью подобного рода исследований для более полного описания романской лексики.

Исследование проводится на материале, полученном в результате сплошного обследования следующих лексикографических источников: французские: *Petit Larousse. P., 1965. Le Petit Robert. P., 1968.* итальянские: *N. Zingarelli. Vocabolario della lingua italiana. Bologna, 1962. B. Migliorini. Vocabolario della lingua italiana. Torino, 1965.* румынские: *Dictionarul limbii române moderne. București, 1958. A. Bantaș, A. Gheorghitșoiu, L. Levițchi. Dictionar frazeologic român-englez. București, 1966.* Были использованы тексты художественных произведений французских, итальянских, румынских писателей XIX-XX вв. /А. Франс, Л. Арагон, А. Барбюс, А. Камю, А. Моруа; А. Моравиа, В. Праголини, Э. Витторини, Р. Вигано; Т. Попович, Л. Ребрину, Ч. Петреску, М. Садовяну, Т. Филип и др./, тексты лингвистической литературы и материалы прессы. В инвентаризационные списки вошло 358 французских, 579 итальянских, 333 румынских аналитических глаголов типа *face + S.* /Полные списки приводятся в приложении к диссертации/. Помимо указанных единиц к анализу были привлечены аналитические глаголы других структурных моделей и другого лексического наполнения /иноструктурные и инокомпонентные аналитические глаголы/. Это аналитические единицы, являющиеся эквивалентами аналитических глаголов типа *face + S* каждого данного языка в одном или двух других языках: ит. *far ricorso* - рум. *a face recurs* - фр. *avoir recours*; фр. *faire diligence* - ит. *fare in fretta* - рум. *a avea zor*.

При сопоставлении списков аналитических глаголов исследуемого типа выделяются, прежде всего, группы этимологически род-

ственных единиц /составные компоненты которых имеют общий источник происхождения/.

I. Первую группу составляют аналитические глаголы общие для трех языков /всего 58 рядов/.

франц.	итал.	рум.
faire allusion à	fare allusione a	a face aluzie la
faire mention	fare menzione	a face mențiune
faire signe	far segno	a face semn

II. Во вторую группу входят этимологически родственные единицы, имеющиеся в двух языках. Здесь выделяются три подгруппы:

а/ этимологически родственные аналитические глаголы, имеющиеся во французском и итальянском языках:

франц.	итал.
faire banqueroute	far bancarotta
faire alliance	fare alleanza
faire fête	far festa

б/ во французском и румынском языках:

франц.	рум.
faire bloc	a face bloc
faire cadeau	a face cadou
faire grève	a face grevă

в/ в итальянском и румынском языках:

итал.	рум.
far casa con qu.	a face casă cu cineva
fare luogo	a face loc
far pratica	a face practică

Оставшиеся в каждом списке аналитические глаголы, не имеющие этимологически родственных соответствий в других языках, составляют собственные фонды аналитических единиц типа *face* + S.

Для каждой единицы собственного фонда были установлены соответствия в двух других языках. Оказалось, что для подавляющего большинства аналитических глаголов собственных фондов каждого данного языка в двух других имеются соответствия, выраженные также аналитическими единицами /инструктурные и инокомпонентные аналитические глаголы/. Последние также могут быть расклассифицированы, но уже с точки зрения различий в лексическом составе и структуре. Некоторая часть аналитических глаголов французского, итальянского, румынского языков типа *faceste + S* не имеет в других языках аналитических соответствий.

Проведенные классификации обнаружили следующую картину материально-генетических отношений аналитических глаголов французского, итальянского и румынского языков.

А. Румынские соответствия аналитических глаголов франко-итальянского фонда подразделяются по лексическому составу и структурным моделям на несколько типов.

1. Румынские соответствия отличаются знаменательными компонентами: франц. *faire amitié*

итал. *far amicizia*

рум. *a face prietenie*

2. служебными компонентами:

франц. *faire attention*

итал. *far attenzione*

рум. *a da atenție*

3. служебными и знаменательными:

франц. *faire mystère*

итал. *far mistero*

рум. *a ține secret*

4. Значительной части аналитических глаголов франко-итальянского фонда в румынском языке соответствуют синтетические глаголы:

франц. *se faire violence*

итал. *farsi violenza*

рум. *a se sili*

5. Другие типы соответствий в исследуемом материале представлены единичными случаями:

франц. faire hommage

рум. a da în omagiu

итал. far omaggio

франц. faire ressort

рум. a ieși în afară

итал. far risalto

Б. Итальянские соответствия аналитических глаголов французско-румынского фонда. Здесь преобладают два типа:

1. Знаменательные компоненты итальянских соответствий выражены другими существительными /не этимологически родственными/:

франц. faire parade

итал. far sfoggio

рум. a face paraadă

2. Некоторая часть аналитических глаголов французско-румынского фонда имеет в качестве соответствий в итальянском языке цельнооформленные глаголы:

франц. faire bloc

итал. unirsi, associarsi

рум. a face bloc

В. Французские соответствия аналитических глаголов итальянско-румынского фонда.

1. Большинство французских соответствий представляют собой этимологически родственные единицы, отличающиеся артикулированной формой субстантивного компонента:

итал. far pace

франц. faire la paix

рум. a face pace

итал. far propaganda

франц. faire de la propagande

рум. a face propagandă

2. Итальянским и румынским аналитическим глаголам с субстантивными компонентами во множественном числе соответствуют аналити-

ческие единицы типа V + art.indéf.pl.+ Spl:

итал. fare progressi

франц. faire des progrès

рум. a face progrese

3. Немногочисленны соответствия в виде синтетических глаголов:

итал. farsi vento

франц. s'éventer

рум. a-și vînt

Среди соответствий аналитических глаголов собственных фондов фигурируют все типы, выявленные при описании соответствий двухязыковых фондов. Приводим некоторые примеры:

французский язык

faire classe

итал. fare lezione

рум. a ține lecții

faire excuse à qn.

итал. chiedere scuse

рум. a-și cere scuze

итальянский язык

farsi largo

франц. se frayer un chemin

рум. a-și croi drum

fare lima

франц. se moquer de

рум. a-și bate joc

румынский язык

a face cislă

франц. tenir conseil

итал. consigliarsi

a face chef

франц. faire la pose

итал. far baldoria

Данное выше описание материала исследования дает представление о сложности материальных отношений аналитических лексем французского, итальянского и румынского языков. Кроме того, про-

веденная классификация позволяет сделать вывод о том, что рассматриваемым языкам присуща тенденция к расчлененному выражению некоторых глагольных понятий, — об этом свидетельствует тот факт, что преобладающему большинству аналитических глаголов типа *facere + S* каждого языка в двух других соответствуют также лексические единицы аналитического типа.

Отмеченная тенденция имела место в латинском языке^I /напр.: *finem facere* — положить конец, окончить; *impetum facere* — напасть; *pugnam facere* — сражаться; *iter facere* — идти, ехать/, очевидно поэтому импульс к образованию лексических единиц аналитического типа романские языки получили от своего общего источника, и генетическая общность предопределила основную линию развития лексического аналитизма в романских языках. Известно однако, что общие структурные тенденции получили различную реализацию в различных романских языках.

Это относится, в частности, к структурной модели *V + S*. Анализ показал, что эта модель неоднозначна в трех исследуемых языках. Во французском языке отсутствие артикля перед существительным в конструкции с глаголом нехарактерно для свободных синтаксических словосочетаний; по модели *V + S* чаще строятся аналитические глаголы, включающие в свой состав существительные в единственном числе /*faire date, faire prise, faire écho* etc./. Таким образом, оформление языковых конструкций по структурной модели *V + S* может служить во французском языке формальным при-

^I Н.А.Вишнева. Глагольно-именные устойчивые сочетания и однокоренные глаголы в баснях Фэдра и в текстах прозаических переработок. "Античность и современность". М., 1972. Анализ латинского *facere* в роли служебного элемента глагольно-субстантивных перифраз посвящен один из разделов канд.дисс. Н.А.Гончаровой "Функционально-семантическая характеристика глагола *facere* в латинском языке". Киев, 1974.

знаком их принадлежности к лексическому уровню. В итальянском и румынском языках по модели $V + S$ строятся и свободные словосочетания и аналитические глаголы. Поэтому в этих языках для отграничения последних необходимы дополнительные формальные и семантические критерии.

Итальянские и румынские аналитические глаголы типа $V + S$ могут включать существительные не только в единственном, но и во множественном числе. Это связано с тем, что в указанных языках множественное число существительных передается предпочтительно отсутствием артикля. Поэтому аналитическим глаголам итальянского и румынского языков типа $V + Spl$ во французском соответствуют единицы структурного типа $V + art.indéf.pl. + Spl$: *fare dispetti a qu.* - *faire des misères à qn*; *a face mofturi* - *faire des facons*; *fare passi per ...* - *faire des démarches pour ...*

Еще одна особенность структурной модели $V + S$ в итальянском и румынском языках связана с категорией артикля. В румынском языке частичный артикль отсутствует, в итальянском партиитивность может передаваться артиклем и опущением его. Поэтому определенной части итальянских и румынских аналитических глаголов типа $V + S$ во французском языке в качестве соответствий выступают аналитические единицы типа $V + art.part. + S$: ит. *farsi danno* - фр. *se faire du tort*; ит. *fare dispiacere a qu.* - фр. *faire de la peine à qn.*; рум. *a-și face curaj* - фр. *se donner du courage*; рум. *a face ordine* - фр. *mettre de l'ordre*.

Таким образом, итальянский и румынский языки обнаруживают большое сходство в наполнении структурной модели $V + S$. В этом плане итальянский и румынский языки стоят ближе к латыни, французский же оказывается на другом полюсе.

Исследование показало, что для аналитических глаголов трех

рассматриваемых языков характерно явление варьирования компонентов. Способностью варьирования обладают оба компонента аналитических единиц, однако возможности варьирования у служебных и знаменательных компонентов неодинаковы как в пределах одного языка, так и в междязыковом плане.

Варьирование знаменательных компонентов выражается прежде всего в изменениях формы существительных, являющихся семантическим ядром аналитических единиц. Во французском языке наблюдаются вариации нечленной конструкции субстантивного элемента со всеми видами артикля, а также с поссесивным детерминативом: *faire queue - la queue, faire effort - un, l', des effort/s/, faire carrière - sa carrière*. В итальянском языке нечленная форма субстантивного компонента также может чередоваться с различными видами артикля: *far scorta - far la scorta, far ironia - fare dell'ironia*. Но в итальянском материале отсутствуют случаи варьирования неартикулированной формы субстантивного компонента с поссесивным детерминативом. В отличие от французского языка в итальянском имеются еще два вида варьирования знаменательных компонентов: нечленная форма существительного в единственном числе может варьироваться с нечленной формой во множественном числе: *far spalla - far spalle a qu.*; субстантивные компоненты некоторых итальянских аналитических глаголов могут присоединяться к глаголу *fare* без предлога и при помощи предлога: *far risparmio - far a risparmio, far contrappeso - far da contrappeso*.

В румынском языке отмечаются те же типы варьирования формы знаменательного компонента, что и в итальянском, за исключением случаев чередования нечленной конструкции субстантивного компонента с паритивным артиклем: *a-și face idee - a-și face o idee, a face exces - a face excесе, a face piroane - a face la piroane*.

В контексте рассматриваемые варианты могут заменять друг друга; несовпадающие элементы формы компонентов оказываются не-существенными; тождество аналитических единиц сохраняется. Ср., например:

франц. 1. ... avec la mère de Little Billie et l'homme d'église, son oncle, qui vont débarquer à Paris de leur province anglaise, pour faire connaissance de la jeune fille dont leur fils et neveu veut faire sa femme. /E. Triolet/ - ... которые приедут в Париж из своей английской провинции, чтобы познакомиться с девушкой...

2. Frédéric s'installait dans une confortable voiture particulière que lui envoyait le prince Radziwill. Il avait fait la connaissance du prince chez la princesse Zamoyska ...

/J. Rousselot/ - ... Он познакомился с князем у княгини З. ...

итал. 1. Duffi, te e le tue prediche. Mi sembri mio padre. Guarda, non farmi delle prediche oggi, se no io ... /A. Moravia/ - Смотри, не читай мне сегодня наставлений, иначе я...

2. Senti, te l'ho già detto, non farmi prediche, non è aria. /A. Moravia/ - Послушай, я ведь тебе уже сказала, не читай мне наставлений...

рум. 1. Unde vor face instructie gărzile muncitorești?

/T. Popovici/ - Где будут проходить военную подготовку рабочие гвардии?

2. ... Trebuie să vedem unde facem instructie și cu cine ... /T. Popovici/ - Надо посмотреть, где и с кем мы будем проводить военную подготовку...

Интересным и весьма сложным является вопрос о варьировании знаменательного компонента, выражающемся в замене последнего синонимичными единицами. Подобный вид варьирования встречается редко во французском и итальянском языках и относительно распространен в румынском языке, лексика которого отличается сильно развитой синонимией исконных и заимствованных слов. Перевод румынских аналитических глаголов-вариантов на другой язык одной и той же единицей может служить подтверждением их тождественности:

рум. Se vedea după ghetele итал. Si vedeva dalle scarpe co-
lui pline de noroi că făcu- perte di fango che aveva fatto
se cale lungă. /R.Vigano/ molta strada. /R.Vigano/

- Bista papà Agnese, zise - Povera mamma Agnese, - disse.
el. Cît drum ai făcut! /idem./ Quanta strada hai fatto! /idem./

Пары аналитических глаголов, в состав которых входят существительные-синонимы /напр., cale - drum /, являются вариантами, если, сохраняя семантическую и стилистическую равноценность, они взаимозаменяемы в контексте. В большинстве случаев существительные-синонимы, входящие в аналитические глаголы, сохраняют свои различительные признаки, обуславливая тем самым синонимичность аналитических единиц^I.

Варьирование служебного элемента — явление характерное для всех трех языков:

франц. faire procès - tenter procès, faire obstacle - mettre obstacle;
итал. fare spavento - mettere spavento, far carico - dar carico;
рум. a face alişveriş - a avea alişveriş, a face picioare - a căpăta picioare.

^IСм. подробнее стр. 29.

Необходимо отметить, что явление варьирования служебных элементов не ново для романских языков. Оно было широко распространено в устойчивых глагольных словосочетаниях латинского языка. При этом уже в латинском языке действовала тенденция к замене компонента, выраженного конкретным глаголом, глаголом широкой семантики. Отмеченная тенденция продолжает действовать в рассматриваемых романских языках, чем и объясняется существование вариантов аналитических единиц.

Расхождения, связанные с особенностями категории артикля в исследуемых языках, следует рассматривать как проявление различий структурного порядка, в то время как факт распространенности варьирования служебных элементов /продолжение латинской тенденции/ отражает один из моментов генетической общности романских языков.

Исследование аналитических глаголов французского, итальянского, румынского языков в синтагматическом плане позволило обнаружить и общие черты и некоторые существенные различия.

Сходство рассматриваемых языков выражается, в частности, в одинаковых возможностях дистантного положения составных компонентов аналитических глаголов. С точки зрения синтаксической мобильности компонентов аналитические глаголы каждого языка могут быть разделены на три группы. Две группы включают аналитические глаголы, которые противопоставляются крайними возможностями: одну группу составляют единицы, допускающие различные виды дистанцирования компонентов /фр. *faire effort, faire usage, faire visite, faire plaisir*; ит. *far impressione, fare sacrificio, far omaggio*; рум. *a face efort, a-și face idee, a face*

cinste/, другую — не допускающие никаких видоизменений /фр. faire litière, faire pièce à qn.; ит. far capitale, far fiarella; рум. a face plavie, a face proaşă, a face zîmbre/.

Преобладающее большинство аналитических глаголов французского, итальянского и румынского языков, составляющие промежуточную группу, характеризуются ограниченной мобильностью составных частей. Знаменательные компоненты аналитических глаголов данной группы допускают распространение при помощи ограниченного круга прилагательных, которые могут вклиниваться между служебным и знаменательным компонентами:

франц. Pourtant il faudrait faire grande attention à ce qu'il dirait à ce sujet. /Aragon/

итал. Ma noi vorremmo soprattutto che facessero aperta rinuncia alle parole e frasi ... /B. Milano/

рум. - Ce vrei? Trebuie să facem puțină rezistență, măi!

/T. Popovici/

Чаще всего составные компоненты аналитических глаголов указанной группы разделяются наречиями:

франц. ... elle ne faisait jamais semblant de comprendre, comme font si souvent les gens ... /Sartre/

итал. La moglie gridò ancora: - Ma sono tanti, che schifo, che schifo ... Tieni, ammazzali tu. A me fanno troppo schifo. /A. Moravia/

рум. Generalul Belega făcea de asemenea parte din comisia aliată de control ... /T. Popovici/

В плане синтаксической сочетаемости общность обнаруживают французский и итальянский языки; расхождения с румынским языком сводятся к следующему. Из трех языков только румынские аналити-

ческие глаголы типа V + S могут иметь прямые дополнения:

... avioanele anglo-americane bombardau oraşele, făceau praf satele şi aruncau în aer podurile şi şoselele. /R. Vigano/

Во французском и итальянском языках соответствиями румынских прямо-переходных аналитических глаголов являются аналитические единицы структурного типа V + прер. + S: a face busăţi pe c. - фр. mettre en pièce, ит. fare a pezzi.

Очевидно, что исследуемые романские языки имеют внешне сходный инвентарь аналитических лексем; однако при более пристальном рассмотрении его наблюдаются перекрещивающиеся линии схождения и расхождений. Исследование аналитических глаголов французского, итальянского и румынского языков в структурно-грамматическом плане позволяет сделать вывод о том, что обнаруженные схождения французского и итальянского языков обусловлены, чаще всего, генетическими связями, итальянского и румынского -- совпадением /или уподоблением/ процессов формирования отдельных структурных черт некоторых морфологических категорий. Отношения между французским и румынским языками определились, по-видимому, во многом фактором заимствования и калькирования.

Для решения вопроса о характере лексических отношений между рассматриваемыми языками особо важно установить степень общности и различия смысловых признаков исследуемых единиц. В связи с этим в диссертации ставятся следующие задачи семантического изучения аналитических глаголов трех романских языков:

анализ взаимоотношений семантики аналитических глаголов исследуемых языков и их интерпретация как с точки зрения экстралингвистических, так и внутриязыковых факторов;

выявление сходства и различий французского, итальянского и ру-

минского языков с точки зрения реализации в разряде аналитической лексики таких семантических категорий как синонимия, моносемия/полисемия, мотивация. Немаловажное значение для определения характера семантических отношений между аналитическими глаголами трех языков имеет этимология субстантивных элементов исследуемых единиц.

Аналитическая лексема, как и синтетическая, является двусторонней единицей, и в случае совпадения в плане выражения аналитизмов разных языков естественно возникает вопрос, как соотносится их содержание.

Результаты анализа семантических отношений исследуемых единиц дают убедительную картину смысловой близости аналитических глаголов трех романских языков. Подавляющее большинство этимологически родственных единиц общих /трехязыкового и двухязыковых/ фондов обнаруживают тождественность в плане содержания. Являясь в преобладающем большинстве моносемичными единицами, они представляют собой абсолютные межязыковые эквиваленты:

франц. faire abstraction de	абстрагироваться,
итал. far astrazione da	отвлекаться от ...
рум. a face abstracție de	
франц. faire insulte	нанести оскорбление
итал. far insulto	
франц. faire ostentation	хвастаться, кичиться чем-либо
рум. a face ostentație	
итал. fare trattamento	угощать, устроить банкет
рум. a face tratație	

У некоторой части аналитических глаголов общих фондов наблюдаются расхождения в семантическом объеме:

- | | |
|-----------------------|--|
| франц. faire hommage | - 1/ преподнести, подарить что-либо,
2/ оказать почтение, воздать должное |
| итал. far omaggio | - преподнести в дар |
| итал. far ricorso a | - прибегнуть к чему-либо |
| рум. a face recurs la | 1/ прибегнуть к чему-либо,
2/ юр. подать кассационную жалобу |

Случаи полного отличия семантики этимологически родственных аналитических глаголов немногочисленны. Тем не менее, тот факт, что таковые имеются, говорит о том, что совпадение формы выражения не обуславливает смысловую тождественность аналитических единиц. Примеры:

- | | |
|----------------------|---|
| франц. faire lit | - проложить дорогу, расчистить путь |
| итал. fare letto | 1/ полечь /о растениях/, 2/ выпасть в осадок. |
| франц. faire galerie | - быть посторонним наблюдателем |
| рум. a face galerie | - шумно выражать свое одобрение |
| итал. far gola | - вызывать, возбуждать аппетит /также перен./ |
| рум. a face gură | - кричать, шуметь |

Семантика аналитических глаголов определяется некоторыми факторами, связанными с лексическими характеристиками субстантивных компонентов: этимологией, семантическим объемом, категориальной принадлежностью, типом лексического значения, в котором субстантивный компонент входит в аналитическую единицу и т.д. Иными словами, тот или иной признак субстантивного элемента обуславливает определенные черты аналитической единицы в целом.

Анализ материала показал, что этимология знаменательных элементов исследуемых единиц является важным фактором, в непосредственной зависимости от которого находятся другие компоненты содержательной структуры аналитических глаголов. Например, принадлежность знаменательного компонента к "ученым" заимствованиям предопределяет однозначность и образно-мотивированный характер значения аналитической единицы. Заимствования из латыни отличаются от других пластов лексики стилистической нейтральностью, однозначностью, богатством информации, стабильностью значения. Понятно поэтому, что у аналитических глаголов, включающих подобные моносемичные или олигосемичные единицы, возможности развития многозначности ограничены: этому препятствует смысловой объем субстантивного компонента. Указанные характеристики латинских заимствований обеспечивают тождественность значений аналитических глаголов, в состав которых входят подобные заимствования, в межкультурном плане^I:

франц. faire exception

итал. far eccezione

рум. a face excepție

быть исключением, составлять

исключение

франц. faire pénitence

итал. far penitenza

рум. a face penitență

каяться, раскаиваться в чем-либо

^I В румынский язык латинские заимствования вошли в основном через посредство французского языка. Аналитические глаголы румынского языка, имеющие в своем составе французские заимствования, которые по происхождению относятся к "ученым" словам, рассматриваются наряду с единицами, содержащими элементы, непосредственно заимствованные румынским языком из латыни.

Представляется возможным предположить, что аналитические глаголы других романских языков этимологически родственные с описанными выше единицами, должны быть тождественны им в семантическом отношении. Для проверки выдвинутого тезиса дополнительно были привлечены данные испанского и португальского языков. Испанские лексические единицы *hacer abstracción*, *hacer caso de*, *hacer caso*, *hacer efecto* означают то же, что соответствующие им французские *faire abstraction*, *faire cas de*, *faire chorus*, *faire effet*. То же относится и к португальским единицам: *fazer algo com alguém*, *fazer caso*, *fazer efeito* etc.

Данное положение распространяется также на прочие аналитические единицы, служебными компонентами которых являются другие глаголы широкой семантики:

франц. *prendre contact*

итал. *prendere contatto*

установить контакт

франц. *prêter attention à*

испан. *prestar atención a*

порт. *prestar atenção a*

обращать внимание на
что-либо

Итак, принадлежность субстантивных компонентов к категории "ученых" слов предопределяет, как правило, однозначность аналитизмов и высокую степень смыслового единства в межкузыковом плане.

Семантические расхождения и полное отличие семантики чаще всего встречаются в группах аналитических глаголов, субстантивные компоненты которых являются словами, унаследованными из латинии или собственными образованиями. Ср., например:

франц. *faire force* - прилагать усилие, налегать /на весла/

итал. *far forza* - 1/ принуждать кого-либо, 2/ прилагать усилия, 3/ ободрять, 4/ настаивать на чем-либо

франц. <i>faire rage</i>	- бушевать, свирепствовать
итал. <i>far rabbia</i>	- злить, бесить

Таким образом, совпадения в семантике аналитических глаголов разных языков обнаруживаются в тех случаях, когда в их составе фигурируют субстантивные компоненты, являющиеся заимствованиями из латыни. Семантические расхождения и отличия наиболее часто наблюдаются у аналитических глаголов, включающих в качестве субстантивных компонентов существительные, принадлежащие к исконным фондам соответствующих языков.

Семантическая мотивация является одним из элементов смысловой структуры лексической единицы. Соотношение мотивированных и немотивированных единиц в лексической системе является важным типологическим признаком любого языка.

В плане семантической мотивации аналитические глаголы французского, итальянского и румынского языков обнаруживают общность в одинаковом соотношении типов мотивированности значений аналитических единиц: немотивированные единицы составляют приблизительно 2% в каждом языке /фр. *faire flanelle* - отланивать от работы; ит. *far tesoro di qс.* - воспользоваться чем-либо; рум. *a face mişаа* - замять дело/; основная масса аналитических глаголов в изучаемых языках представляет собой необразно-мотивированные лексические образования /фр. *faire choix* - выбирать, ит. *far finta* - притворяться, рум. *a face greş* - ошибиться/; некоторая часть исследуемых единиц являются образно-мотивированными /фр. *faire chorus* - поддакивать, подпевать кому-либо, ит. *far spalla a qu.* - поддержать кого-либо, рум. *a face pirjol* - опустошать, разорить, грабить/.

Проблема многозначности лексических единиц -- одна из сложных и недостаточно глубоко изученных проблем семантики. Серьез-

ные трудности в исследовании моно/полисемии аналитических глаголов в сравнительном плане возникают в связи с тем, что в романистике не выработан единый подход не только в объяснении, но и регистрации значений аналитических единиц лексикографическими источниками. Поэтому, не претендуя на исчерпывающую полноту результатов исследования, в работе ставится задача выяснения лишь некоторых сторон указанной проблемы. В частности, анализируются факторы, обуславливающие однозначность и многозначность аналитических глаголов исследуемых языков, рассматриваются некоторые аспекты зависимости моно- и полисемии аналитических единиц от строя каждого языка.

Общим для трех языков является преобладание среди аналитических глаголов однозначных единиц, что обусловлено, прежде всего, мотивированным характером значения аналитизмов.

франц. faire question - вызывать сомнение, faire escorte - сопровождать, faire halte - делать привал, останавливаться;
итал. far spicco - выделяться, far obbligo - обязать кого-либо, far bottino - грабить;

рум. a face treabă - работать, a face spirite - остро словить, a face teatru - симулировать. Этот факт свидетельствует о том, что аналитические глаголы выполняют компенсирующую функцию по отношению к цельнооформленным глаголам, являющимся преимущественно многозначными.

Моносемия и полисемия аналитических глаголов связана с семантическим объемом существительных, входящих в аналитические глаголы в качестве смыслообразующих элементов. Однозначность аналитического глагола может быть обусловлена однозначностью субстантивного компонента: faire semblant - делать вид, притво-

пяться; *semblant* - вид, подобие, видимость.

Весьма часто встречаются случаи, когда многозначное существительное, выступающее в функции смыслообразующего элемента аналитического глагола, реализует в сочетании с *face* только одно значение. Многозначное итальянское существительное *carico* в сочетании с глаголом *fare* реализует лишь значение "обвинение": *far carico* - обвинять, вменять в вину. То же можно сказать о соотношении румынского аналитического глагола *a face* *negot* - "продавать" с существительным *negot*.

Полисемия аналитических глаголов может быть обусловлена либо полисемией существительного-знаменательного компонента, либо семантическим развитием самих аналитических единиц.

Значения итальянского глагола *far capo*: 1/ сливаться /о реке, дороге и т.п./, 2/ *da capo* начинать с ..., 3/ *di qui* уважать, ценить, почитать, 4/ *in capo* серьезно заниматься чем-либо, 5/ *a qui* зайти, заглянуть к кому-либо базируются на соответствующих значениях существительного *capo*: "устье /реки/, выход /дороги/", "начало; конец; край", "голова, ум, разум" и т.д.

Широкая семантика некоторых аналитических глаголов является результатом сложившейся в процессе формирования смысловой структуры этих единиц. У подобных аналитических глаголов значения более дифференцированы, т.к. ассоциативная связь между семантикой субстантивного компонента и семантикой аналитического глагола менее очевидна. Это относится, например, к аналитическому глаголу *faire état de*, значения которого: 1/ придавать значение, ценить, 2/ учитывать; ссылаться, 3/ полагаться на..., не соотносимы со значениями существительного *état*.

Многозначность -- явление нехарактерное для аналитических глаголов. Больше всего многозначных единиц обнаружено во фран-

цузском списке. В румынском материале их насчитывается лишь несколько единиц. Итальянский язык занимает промежуточное положение.

Проблема моносемии и полисемии сопрягается со спецификой словообразования /глаголообразования/ исследуемых языков. В ряде случаев семантика аналитических глаголов находится в зависимости от наличия в языке синтетических глаголов, имеющих общий корень со знаменательными компонентами аналитических глаголов. Наличие однокоренных синонимов "мешает" семантическому развитию аналитических глаголов. Однозначные аналитические глаголы часто имеют однокоренные синтетические корреляты с тем же значением:

faire saillie - saillir	выступать, выдаваться
far colpo - colpire	поражать, произвести впечатление
a face pace - a înfrăsa	мирить, примирять

Есть основание полагать, что значительная часть румынских аналитических глаголов являются заимствованиями /кальками/ из французского. Заимствованные лексемы входят в принимающий язык в момент заимствования не со всеми своими значениями, а только с одним, тем, в котором нуждается заимствующий язык. Так, представляющий собой кальку с французского аналитический глагол a fa-se figură - "иметь вид; выглядеть как..." вошел в румынский язык только в данном значении. Французский глагол faire figure имеет два значения: 1/ занимать видное положение, 2/ иметь вид; выглядеть как ...; выступать в роли.

По-видимому, именно фактом заимствования /калькирования с французского/ можно объяснить однозначность значительной части румынских аналитических глаголов.

Однозначность определенной части итальянских аналитических глаголов, как показало исследование, связана с сильно развитой лексической синонимией в этом языке.

Французский аналитический глагол *faire défaut* выступает в четырех значениях: 1/ не доставать, отсутствовать, 2/ не сдержать обещания, не выполнить, 3/ ослабевать, исчезать /о силе, здоровье, голосе и т.п./, 4/ юр. не явиться в суд. В итальянском языке его этимологически родственный эквивалент *fare difetto* однозначен. Он употребляется в значении "не доставать, отсутствовать". Если мы обратимся к лексическим парадигмам указанных глаголов, то увидим, что итальянское *fare difetto* входит в более широкую синонимическую серию, чем французский глагол *faire défaut*. Сравн.: *fare difetto* - mancare, difettare, scarseggiare, venir meno, fallire, far fallo; *faire défaut* - manquer, faillir, faire faute. Можно предположить, что расширение семантики итальянского *fare difetto* "сдерживалось" наличием в языке других синтетических и аналитических глаголов с тем же значением. В результате значения, которые имеет французский глагол *faire défaut*, оказались как бы распределенными в итальянском языке между приведенными выше синонимами.

Итак, во французском, итальянском и румынском языках действуют в основном одни и те же факторы, определяющие семантический объем аналитических глаголов. Моносемия и полисемия аналитических глаголов связана с мотивированным характером значений аналитических единиц, с семантической структурой субстантивных компонентов, с этимологией аналитических глаголов и их знаменательных компонентов, с наличием/отсутствием в языке однокоренных синтетических глаголов. Однако действие указанных факторов проявляется в рассматриваемых языках по-разному. Большой удельный вес аффиксального глаголообразования в итальянском и румынском языках по сравнению с французским обуславливает больший "радиус действия" в этих языках фактора наличия у аналитических глаголов цельноформ-

ленных однокоренных синонимов.

В румынском списке имеется значительное количество заимствованных аналитических глаголов. В этом языке происхождение аналитических глаголов является, по сравнению с французским и итальянским, наиболее действенным фактором, определяющим семантический объем исследуемых единиц.

Итальянский язык отличается, как известно, сильно развитой синонимией. Наличие синонимов у аналитических глаголов "мешает" развитию у них полисемии.

Синонимия характерна для аналитических глаголов так же как для синтетических.

Исследуемые единицы могут образовывать чисто аналитические синонимические ряды /а/ и смешанные /б/:

а/ франц. faire front - tenir tête - faire résistance - faire barrage "оказывать сопротивление",

итал. fare assegnamento - far calcolo - far capitale - far conto - far stima "рассчитывать, полагаться на...",

рум. a face gălăgie - a face tărăboi - a face tapaj - a face găt - a face gură - a face larmă "шуметь".

б/ франц. faire trêve - faire relâche - interrompre - arrêter - cesser - suspendre "прерываться, прекратиться",

итал. far dispiacere - dar noia - infastidire "причинять неприятности",

рум. a face ordine - a face rînduială-a rîndui "упорядочить"

При рассмотрении аналитических синонимов мы исходим из следующего определения: "Синонимом в полном смысле является только такое слово, которое определилось по отношению к своему эквиваленту /к другому слову с близким или тождественным значением/, противопоставлено ему по какой-либо линии /по тонкому оттенку,

по экспрессии, по стилистической принадлежности, по сочетаемости/, а следовательно занимает свое место в лексической системе языка"¹.

С точки зрения лексического состава внутри категории аналитических синонимов каждого исследуемого языка могут быть выделены следующие виды:

I. Аналитические глаголы-синонимы с чередующимся знаменательным компонентом. Здесь имеются две разновидности:

а/ аналитические глаголы-синонимы, именные компоненты которых синонимичны: франц. faire parade - faire vanité - faire montre - faire ostentation - faire étalage "кичиться чем-либо", итал. farsi coraggio - farsi cuore - farsi animo "бодриться", рум. a se face ghem - a se face colac - a se face sul - a se face covrig - a se face cîrlig "скрючиться, свернуться калачиком". Синонимичность подобных аналитических глаголов обуславливается синонимичностью чередующихся в них именных компонентов. Причем, как правило, значениям аналитических глаголов сообщаются те же различия, которые имеются у синонимичных знаменательных компонентов до вхождения их в состав аналитических единиц.

б/ аналитические глаголы-синонимы, знаменательные компоненты которых принадлежат к разным семантическим рядам:

франц. faire autorité - faire loi - faire poids "иметь вес, влияние, авторитет", итал. far presa - far prova - far piede "приняться, взяться", рум. a face prăpăd - a face proașcă - a face ravagii "опустошить, разграбить". Синонимичность приведенных аналитиче-

¹ А.П.Евгеньева. Проект словаря синонимов. М., 1964. стр.10. Данное определение послужило критерием для отграничения синонимии от вариантности.

ских глаголов обуславливается семантическим сближением аналитических единиц в целом, а не отдельных компонентов.

П. Критерием для выделения следующего вида синонимов является чередование служебного компонента: фр. *faire attention* - *prêter attention*, ит. *dare luce* - *fare luce*, рум. *a face casă cu c.* - *a ține casă cu c.* Как показал материал исследования, количество подобных синонимических рядов в трех языках незначительно. В большинстве случаев при чередовании служебного компонента аналитических глаголов образуются варианты этих единиц.

Ш. Еще один вид синонимов выделяется на основе полного различия лексического состава равнозначных в семантическом плане аналитических глаголов: франц. *faire montre* - *tirer vanité*, *faire corps* - *former bloc*; итал. *fare giustizia* - *dare ragione*, *fare fretta* - *metter furia*; рум. *a face impresie* - *a produce senzație*, *a face grămadă* - *a da palancă*.

Такие синонимы возникают благодаря семантическому сближению разных по своему лексическому составу и мотивированности аналитических глаголов.

В межъязыковом плане интересно отметить наличие в исследуемых языках синонимических серий, принадлежащих к одной тематической группе. Например, общее значение "потерпеть неудачу, провалиться" передается во французском, итальянском и румынском языках следующими сериями:

франц.	итал.	рум.
<i>faire échec</i>		<i>a da chix</i>
<i>faire fiasco</i>	<i>fare fiasco</i>	<i>a face fiasco</i>
<i>faire faillite</i>	<i>far fallimento</i>	<i>a da faliment</i>
<i>faire four</i>	<i>far forno</i>	
<i>faire banqueroute</i>	<i>far bancarotta</i>	

Семантический инвариант "производить впечатление" объединяет следующие группы:

франц.	итал.	рум.
faire impression	far impressione far senso	a face impresie
faire sensation	far breccia far colpo	a face senzație
faire effet	far scalpore far specie far comparsa far efetto	a face vîlvă

Нетрудно заметить, что некоторые серии двух или трех языков имеют по одному или несколько общих этимологически родственных членов, благодаря чему ряды синонимов перекрещиваются, создавая сложную картину выражения какого-либо понятия в межкультурном плане. См., например:

франц.	faire étalage - jabot -	montre	-	ostentation	-	parade
итал.	far sfoggio - pompa -	mostra				
рум.	a face fast - lux -			ostentație	-	paradă

Такие серии, имеющие общие члены, можно назвать "перекрещивающимися". В отличие от них серии, не имеющие общего элемента, могут рассматриваться как "параллельные":

франц.	рум.
faire bamboche	a face chef
faire noce	
faire bombance	a face haz
faire ripaille	

Сопоставление параллельных и перекрещивающихся серий синонимов позволяет увидеть возможности каждого исследуемого языка в выражении того или иного понятия средствами аналитической лексики.

Представляется, что результаты проведенного исследования применимы к другим романским языкам, и с некоторыми оговорками, к другим структурным типам аналитических глаголов. Расширение мате-

риала исследования, привлечение аналитических лексических единиц других романских языков, расширение круга вопросов, связанных с проблемой аналитических глагольных лексем необходимо для правильной и более полной оценки взаимоотношений романских языков в области цельнооформленной и аналитической лексики.

X X
X

Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения и приложения. Во введении кратко затрагивается проблема аналитического слова, вопрос о лексических отношениях и об их сравнительном изучении в романских языках, дается описание материала и принципов исследования, проводится классификация аналитических глаголов. В первой главе дается характеристика аналитических глаголов в структурно-грамматическом плане, во второй анализируются семантические отношения исследуемых единиц. Приложение содержит списки аналитических глаголов французского, итальянского, румынского языков и списки трехязыкового и двухязыковых фондов этимологически родственных аналитических глаголов.

По теме диссертации опубликованы следующие статьи:

1. Об одном формальном признаке аналитических глаголов романских языков. "Вопросы общего и романо-германского языкознания". Минск, 1970.

2. О соотношении между семантикой аналитического глагола и этимологией знаменательного элемента. "Вопросы филологии", вып. I, Минск, 1971.

3. О мотивированном характере аналитических глаголов. "Вопросы романо-германского и славянского языкознания". Минск, 1974.

4. Синтаксические функции аналитических глаголов. "Вопросы романо-германского и славянского языкознания". Минск, 1974.

Подписано к печати 28.07.1975 г. Формат бумаги 60 x 84 1/16.
Печ. л. 2,06. Уч. изд. 1,4. Зак. 81. Тир. 150 экз. Бесплатно.
Отпечатано на ротапринте Минского государственного педагогического института иностранных языков. Минск, Захарова, 21.